

## 和合本与恢复本对比（无其他中文版本支持）

### 1. 约翰福音一章 14 节：

圣经译本	经文内容
和合本	道成了肉身、 <b>住</b> 在我们中间、充充满满的有恩典有真理。我们也见过他的荣光、正是父独生子的荣光。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	话成了肉体， <b>支搭帐幕</b> 在我们中间，丰丰满满的有恩典，有实际。我们也见过祂的荣耀，正是从父而来独生子的荣耀。
	无其他中文版本支持

### 2. 约翰福音三章 16 节：

圣经译本	经文内容
和合本	神爱世人、甚至将他的独生子赐给他们、叫一切 <b>信</b> 他的、不至灭亡、反得永生。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	神爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切 <b>信入</b> 祂的，不至灭亡，反得永远的生命。
	无其他中文版本支持

### 3. 约翰福音七章 39 节：

圣经译本	经文内容
和合本	耶稣这话是指着信他之人、要受圣灵说的、那时 <b>还没有</b> 赐下圣灵来，因为耶稣尚未得着荣耀。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	耶稣这话是指着信入祂的人将要受的那灵说的；那时 <b>还没有</b> 那灵，因为耶稣尚未得着荣耀。
	无其他中文版本支持

### 4. 使徒行传二章 4 节：

圣经译本	经文内容
和合本	他们就都被圣灵 <b>充满</b> 、按着圣灵所赐的口才、说起别国的话来。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	他们就都被圣灵 <b>充溢</b> ，并且按着那灵所赐的发表，用别种不同的语言说起话来。
	无其他中文版本支持

### 5. 罗马书六章 5 节：

圣经译本	经文内容
------	------

和合本	我们若在他死的形状上与他 <b>联合</b> 、也要在他复活的形状上与他 <b>联合</b> 。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	我们若在祂死的样式里与祂 <b>联合生长</b> ，也必要在祂复活的样式里与祂 <b>联合生长</b> ；
	无其他中文版本支持

#### 6. 以弗所书一章 22~23 节：

圣经译本	经文内容
和合本	又将万有服在他的脚下、使他为 <b>教会</b> 作万有之首。教会是他的身体、是那充满万有者所充满的。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	将万有服在祂的脚下，并使祂向着 <b>召会</b> 作万有的头； <b>召会</b> 是祂的身体，是那在万有中充满万有者的丰满。
	无其他中文版本支持

#### 7. 以弗所书三章 9 节：

圣经译本	经文内容
和合本	又使众人都明白、这历代以来隐藏在创造万物之神里的奥秘、是如何 <b>安排</b> 的。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	并将那历世历代隐藏在创造万有之神里的奥秘有何等的 <b>经纶</b> ，向众人照明，
	无其他中文版本支持

#### 8. 以弗所书三章 19 节：

圣经译本	经文内容
和合本	并知道这爱是过于人所能测度的、便叫 神一切所充满的、充满了你们。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	并认识基督那超越知识的爱，使你们被充满， <b>成为</b> 神一切的丰满。
	无其他中文版本支持

#### 9. 以弗所书六章 17 节：

圣经译本	经文内容
和合本	并戴上救恩的头盔、拿着圣灵的宝剑、就是 神的道。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	还要借着各样的祷告和祈求，接受救恩的头盔，并那灵的剑， <b>那灵</b> 就是神的话；
	无其他中文版本支持

#### 10. 提摩太前书一章 4 节：

圣经译本	经文内容
和合本	也不可听从荒渺无凭的话语、和无穷的家谱。这等事只生辩论、并不发明 神在信上所立的 <b>章程</b> 。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	也不可注意虚构无稽之事，和无穷的家谱；这等事只引起辩论，对于神在信仰里的 <b>经纶</b> 并无助益。
	无其他中文版本支持

### 11. 提摩太后书三章 16 节：

圣经译本	经文内容
和合本	圣经都是 <b>神所默示的</b> 、（或作凡 神所默示的圣经）于教训、督责、使人归正、教导人学义、都是有益的。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	圣经都是 <b>神的呼出</b> ，对于教训、督责、改正、在义上的教导，都是有益的，
	无其他中文版本支持

### 12. 希伯来书十一章 1 节：

圣经译本	经文内容
和合本	信就是所望之事的 <b>实底</b> 、是未见之事的的确据。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	信就是所望之事的 <b>质实</b> ，是未见之事的确证。
	无其他中文版本支持

### 13. 启示录一章 11 节：

圣经译本	经文内容
和合本	你所看见的、当写在书上、达与以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉、那 <b>七个教会</b> 。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	你所看见的，当写在书上，寄给那 <b>七个召会</b> ：给以弗所、给士每拿、给别迦摩、给推雅推喇、给撒狄、给非拉铁非、给老底嘉。
	无其他中文版本支持

### 14. 创世记一章 2 节：

圣经译本	经文内容
和合本	<b>地是</b> 空虚混沌。渊面黑暗。 神的灵运行在水面上。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	<b>而地变为</b> 荒废空虚，渊面黑暗。神的灵覆盖在水面上。

	无其他中文版本支持
--	-----------

### 15. 创世记二章 7 节:

圣经译本	经文内容
和合本	耶和華 神用地上的尘土造人，将生气吹在他鼻孔里，他就成了 <b>有灵的活人</b> ，名叫亚当。。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	耶和華神用地上的尘土塑造人，将生命之气吹在他鼻孔里，人就成了 <b>活的魂</b> 。
	无其他中文版本支持

### 16. 马太福音六章 22 节:

圣经译本	经文内容
和合本	眼睛就是身上的灯。你的眼睛若 <b>了亮</b> ，全身就光明；
圣经原文 +英文直译	
恢复本	眼睛乃是身上的灯。所以你的眼睛若 <b>单一</b> ，全身就明亮；
	无其他中文版本支持

### 17. 马太福音十章 32 节:

圣经译本	经文内容
和合本	凡在人面前认我的，我在我天上的父面前也必认他；
圣经原文 +英文直译	
恢复本	凡在人面前， <b>在我里面</b> 承认我的，我在我诸天之上的父面前，也必 <b>在他里面</b> 承认他；
	无其他中文版本支持

### 18. 腓立比书三章 11 节:

圣经译本	经文内容
和合本	或者我也得以 <b>从死里复活</b> 。

圣经原文 +英文直译	
恢复本	或者我可以达到那 <b>从死人中杰出的复活</b> 。
	<b>无其他中文版本支持</b>

### 19. 创世记十七章 1 节：

圣经译本	经文内容
和合本	亚伯兰年九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说：“我是 <b>全能的 神</b> ，你当在我面前作完全人，
圣经原文 +英文直译	
恢复本	亚伯兰年九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说，我是 <b>全足的神</b> ；你要行在我面前，并且要完全；
	<b>无其他中文版本支持</b>

### 20. 约翰福音一章 1 节：

圣经译本	经文内容
和合本	太初有 <b>道</b> ， <b>道</b> 与 神同在， <b>道</b> 就是 神。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	太初有 <b>话</b> ， <b>话</b> 与神同在， <b>话</b> 就是神。
	<b>无其他中文版本支持</b>

### 21. 马太福音三章 3 节：

圣经译本	经文内容
和合本	这人就是 <b>先知</b> 以赛亚所说的，他说：“在旷野有人声喊着说：‘预备主的道，修直他的路！’”
圣经原文 +英文直译	

恢复本	这人就是那借着 <b>申言者</b> 以赛亚所说的，说，“在旷野有人声喊着：预备主的道路，修直祂的途径。”
	无其他中文版本支持

## 22. 哥林多前书十四章 31 节：

圣经译本	经文内容
和合本	因为你们都可以一个一个地 <b>作先知讲道</b> ，叫众人学道理，叫众人得劝勉。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	因为你们都能一个一个的 <b>申言</b> ，为要使众人有学习，使众人得勉励。
	无其他中文版本支持

## 23. 约翰福音一章 12 节：

圣经译本	经文内容
和合本	凡接待他的、就是 <b>信</b> 他名的人、他就赐他们权柄、作 神的儿女。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	凡接受祂的，就是 <b>信入</b> 祂名的人，祂就赐他们权柄，成为神的儿女。
	无其他中文版本支持

## 24. 马太福音十一章 29 节：

圣经译本	经文内容
和合本	我心里柔和谦卑、你们当负我的轭、学我的样式、这样、你们 <b>心</b> 里就必得享安息。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	我心里柔和谦卑，因此你们要负我的轭，且要跟我学，你们 <b>魂</b> 里就必得安息；
	无其他中文版本支持

## 25. 马太福音十八章 20 节:

圣经译本	经文内容
和合本	因为无论在那里、有两三个人 <b>奉我的名</b> 聚会、那里就有我在他们中间。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	因为无论在那里，有两三个人被聚集 <b>到我的名里</b> ，那里就有我在他们中间。
	无其他中文版本支持

## 26. 路加福音一章 46 节:

圣经译本	经文内容
和合本	马利亚说、我 <b>心</b> 尊主为大、
圣经原文 +英文直译	
恢复本	马利亚说，我 <b>魂</b> 尊主为大，
	无其他中文版本支持

## 27. 路加福音二一章 19 节:

圣经译本	经文内容
和合本	你们常存忍耐、就必保全 <b>灵魂</b> 。（或作必得生命）
圣经原文 +英文直译	
恢复本	你们要凭忍耐，得着你们的 <b>魂</b> 。
	无其他中文版本支持

## 28. 使徒行传八章 16 节:

圣经译本	经文内容
和合本	因为圣灵还没有降在他们一个人身上。他们只 <b>奉主耶稣的名</b> 受了洗。

圣经原文 +英文直译	
恢复本	因为圣灵还没有降在他们任何人身上，他们只是 <b>浸入</b> 主耶稣的名里。
	无其他中文版本支持

### 29. 马太福音三章 2 节：

圣经译本	经文内容
和合本	“ <b>天国</b> 近了，你们应当悔改！”
圣经原文 +英文直译	
恢复本	你们要悔改，因为 <b>诸天的国</b> 已经临近了。
	无其他中文版本支持

### 30. 利未记十六章 6 节：

圣经译本	经文内容
和合本	亚伦要把赎罪祭的公牛奉上，为自己和本家赎罪。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	亚伦要把为自己作赎罪祭的公牛奉上，为自己和家人遮罪；
	无其他中文版本支持

### 31. 出埃及记三章 14 节：

圣经译本	经文内容
和合本	神对摩西说：“ <b>我是自有永有的。</b> ”又说：“你要对以色列人这样说：‘那自有的打发我到你们这里来。’”



圣经原文 +英文直译	
恢复本	神对摩西说， <b>我是那我是</b> ；又说，你要对以色列人这样说，那我是差我到你们这里来。
	无其他中文版本支持

### 32. 出埃及记三二章 30 节：

圣经译本	经文内容
和合本	到了第二天，摩西对百姓说：“你们犯了大罪，我如今要上耶和华那里去，或者可以为你们 <b>赎罪</b> 。”
圣经原文 +英文直译	
恢复本	到了第二天，摩西对百姓说，你们犯了大罪；我如今要上耶和华那里去，或者可以为你们 <b>遮罪</b> 。
	无其他中文版本支持

### 33. 民数记一章 50 节上：

圣经译本	经文内容
和合本	只要派利未人管 <b>法柜的帐幕</b> 和其中的器具，并属于帐幕的……
圣经原文 +英文直译	
恢复本	只要派利未人照管 <b>见证的帐幕</b> 和其中的一切物件，并一切属于帐幕的……
	无其他中文版本支持

### 34. 民数记六章 27 节：

圣经译本	经文内容
和合本	他们要如此 <b>奉我的名</b> 为以色列人祝福，我也要赐福给他们。”
圣经原文 +英文直译	

恢复本	他们要如此 <b>将我的名</b> 赐给以色列人，好使我赐福给他们。
	无其他中文版本支持